

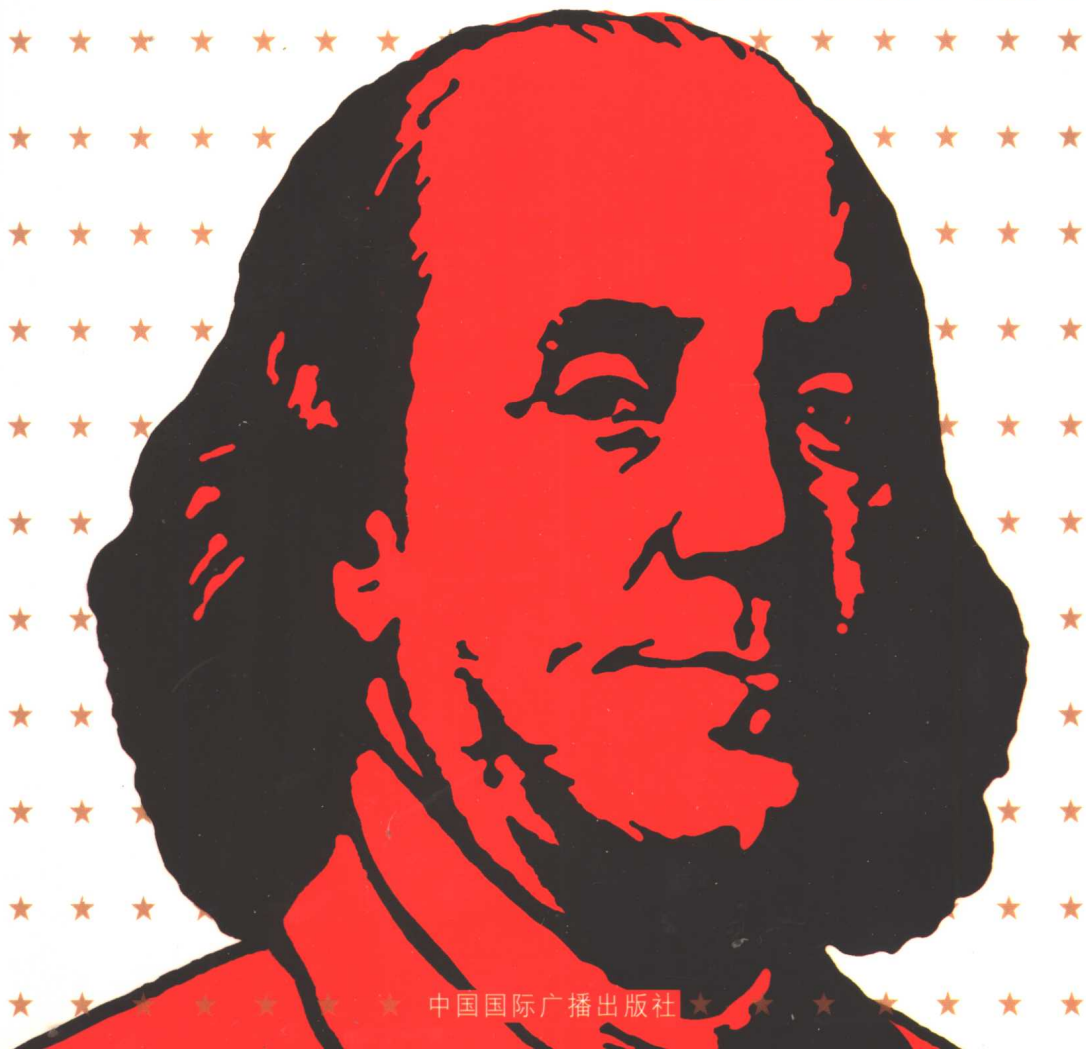
Benjamin Franklin

本杰明·富兰克林自传

震撼心灵的伟人自白 垂范千古的自强精神

〔西方励志经典书系·英汉对照〕

〔美〕本杰明·富兰克林/著 石兆英/译



中国国际广播出版社

西方励志经典书系·英汉对照

本杰明·富兰克林自传

The Autobiography Of Benjamin Franklin

[美]本杰明·富兰克林 / 著

石兆英 / 译 诗蕾 刘文 / 注

白云飞 马丽萍博士 / 校订

中国国际广播出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

本杰明·富兰克林自传/(美)本杰明·富兰克林著;
石兆英译. —北京:中国国际广播出版社,2004.8
(西方励志经典书系)
· ISBN 7-5078-2388-1

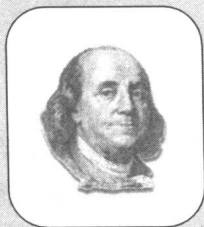
I. 本... II. ①本... ②石... III. 本杰明·富兰克林,
B. (1706~1790) - 自传 IV. K837.127=4

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2004) 第 044534 号

本杰明·富兰克林自传

著者	(美)本杰明·富兰克林
责任编辑	何宗思
审稿编辑	祝晔
版式设计	周迅
出版发行	中国国际广播出版社(68036519 68053304〔传真〕)
社址	北京复兴门外大街2号(国家广电总局内) 邮编:100866
经销	新华书店
排版	北京京鲁创业图文设计有限公司(63560939 88541279)
印刷	中国人民大学印刷厂
开本	700×880 1/16
字数	297千字
印张	25.75
印数	8000
版次	2004年8月 北京第1版
印次	2004年8月 第1次印刷
书号	ISBN 7-5078-2388-1 / K·84
定价	33.00元

国际广播版图书 版权所有 盗版必究
(如果发现印装质量问题,本社负责调换)



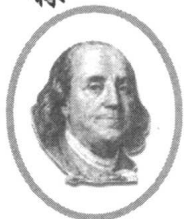
作者简介

本杰明·富兰克林——资本主义精神最完美的代表，18世纪美国最伟大的科学家，著名的政治家和文学家。他一生最真实的写照是他自己所说过的的一句话：“诚实和勤勉，应该成为你永久的伴侣。”

酷爱学习的一生

1706年1月17日，本杰明·富兰克林出生在北美洲的波士顿。他的父亲原是英国洗染工，当时以制造蜡烛和肥皂为业，生有17个孩子，富兰克林排行十五。富兰克林八岁入学读书，由于家庭困难他到十岁时就辍学了，回家帮父亲做蜡烛。富兰克林一生只在学校读了这两年书。12岁时，他到哥哥詹姆士经营的小印刷所当学徒，自此他当了近十年的印刷工人，但他的学习从未间断过，他从伙食费中省下钱来买书。同时，利用工作之便，他结识了几家书店的学徒，将书店的书在晚间偷偷地借来，通宵达旦地阅读，第二天清晨便归还。他阅读的范围很广，从自然科学、技术方面的通俗读物到著名科学家的论文以及名作家的作品。

1723年富兰克林离开了波士顿，分别到费城和英国伦敦印刷厂当工人。1726年秋，富兰克林回到费城，这时他已掌握了精湛的印刷技术，开始独立经营印刷所，印刷和发行《宾夕法尼亚报》，并出版了《穷理查历书》，当时被译成12种文字，行销欧美各国。1727年秋，在费城他和几个青年创办了“讲读俱乐部”，组织了小型图书馆，帮助工人、手工业者和小职员进



自 传

行自学。每星期五晚上，讨论有关哲学、政治和自然科学等问题。这时富兰克林还不到30岁，通过刻苦自修，已经成为一个学识渊博的学者和启蒙思想家，在北美的声誉日益提高。在富兰克林的领导下，“讲读俱乐部”几乎存在了40年之久，后来发展为美国哲学会，成为美国科学思想的中心。

一个人可以没有学历，可以没有文凭，但不可以没有知识。富兰克林的一生虽只上了两年学，但他的一生从未放弃对知识的追求。为了进一步打开知识宝库的大门，他孜孜不倦地学习外国语，先后掌握了法文、意大利文、西班牙文及拉丁文。他广泛地吸收了世界科学文化的先进成果，为自己的科学研究奠定了坚实的基础。

捕捉暴风雨中的雷电

1746年，一位英国学者在波士顿利用玻璃管和莱顿瓶表演了电学实验。富兰克林怀着极大的兴趣观看了他的表演，并被电学这一刚刚兴起的科学强烈地吸引住了，随后便开始了电学研究，在家里做了大量实验。在18世纪以前，人们还不能正确地认识雷电到底是什么。当时人们普遍相信雷电是上帝发怒的说法。一些不信上帝的有识之士曾试图解释雷电的起因，但都未获成功，学术界比较流行的是认为雷电是“气体爆炸”的观点。

在一次试验中，富兰克林的妻子里德不小心碰到了莱顿瓶，一团电火闪过，里德被击中倒地，面色惨白，足足在家躺了一个星期才恢复健康。这起意外事件，使思维敏捷的富兰克林想到了空中的雷电。他经过反复思考，断定雷电也是一种放电现象，它和在实验室产生的电在本质上是一样的。于是，他写了一篇名叫《论天空闪电和我们的电气相同》的论文，并送给了英国皇家学会。但这一伟大设想竟遭到了许多人的嘲笑，有人甚至嗤笑他是“想把上

帝和雷电分家的狂人”。

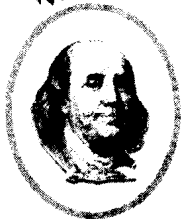
富兰克林决心用事实来证明一切。1752年6月的一天，阴云密布，电闪雷鸣，一场暴风雨就要来临了。富兰克林和他的儿子威廉一道，带着上面装有一个金属杆的风筝来到一个空旷地带。由于风大，风筝很快就被放上高空。刹那，雷电交加，大雨倾盆。富兰克林和他的儿子一道拉着风筝线，焦急地期待着。此时，一道闪电从风筝上掠过，富兰克林用手靠近风筝上的铁丝，立即感觉到一种强烈的麻木感。他抑制不住内心的激动，大声呼喊：“威廉，我被电击了！”随后，他又将风筝线上的电引入莱顿瓶中。回到家里以后，富兰克林用雷电进行了各种电学实验，证明了天上的雷电与人工摩擦产生的电具有完全相同的性质。

风筝实验的成功使富兰克林在全世界科学界的名声大振。然而，在荣誉和胜利面前，富兰克林没有停止对电学的进一步研究。1753年，俄国著名电学家利赫曼为了验证富兰克林的实验，不幸被雷电击死，这是做电实验的第一个牺牲者。血的代价，使许多人对雷电试验产生了戒心和恐惧。但富兰克林在死亡的威胁面前没有退缩，经过多次试验，他制成了一根实用的避雷针。他把几米长的铁杆，用绝缘材料固定在屋顶，杆上紧拴着一根粗导线，一直通到地里。当雷电袭击房子的时候，它就沿着金属杆通过导线直达大地，房屋建筑完好无损。1754年，避雷针开始应用，并相继传到英国、德国、法国，最后普及世界各地。

杰出的社会活动家

富兰克林不仅是一位优秀的科学家，而且还是一位杰出的社会活动家。他一生用了不少时间去从事社会活动。富兰克林特别重视教育，他兴办图书馆、组织和创立多个协会，都是为了提高各阶层人的文化素质。

正当他在科学研究上不断取得新成果的时候，由于英国殖民者的残暴统治，北美殖民地的民族解放运动日益高涨。为了民族的独立和解放，他毅然放下了实验仪器，积极地站在了斗争的最前列。从1757到1775年他



几次作为北美殖民地代表到英国谈判。独立战争爆发后，他参加了第二届大陆会议和《独立宣言》的起草工作。1776年，已经70高龄的富兰克林又远涉重洋出使法国，赢得了法国和欧洲人民对北美独立战争的支援。1787年，他积极参加了制定美国宪法的工作，并组织了反对奴役黑人的运动。

巨星陨落 光耀千古

1790年4月17日，夜里11点，富兰克林溘然逝世于费城。4月21日，美国人民为他举行了最隆重的葬礼。

本杰明·富兰克林虽出身贫寒，但热爱知识、追求美德的他，通过自身不懈的努力，成为出色的新闻工作者、外交官、自然科学家、政治家和哲学家，最后成为美利坚合众国的建国元勋，成为世界上最伟大的公民，不仅受到美国人民的爱戴，也受到世界各国人民世代代的敬仰。

他的自传不仅跨越时代，激励了世代代的美国人民，而且跨越国界，震撼了所有立志向上的人的心灵！

作为美国人民的骄傲，作为一代伟人，当他走完了他人生路上的84个春秋，静静地躺在教堂院子里的墓穴后，我们在他的墓碑上能看到的却只是如下一行字：印刷工富兰克林。

目录 Contents

第一章 /3

1. 我的童年, 我的亲人 /3
2. 酷爱读书的少年印刷工 /21
3. 兄弟失和 分道扬镳 /37
4. 孤苦伶仃 远走他乡 /43

第二章 /53

5. 17岁独闯费城 /53
6. 总督的青睐让我啼笑皆非 /61

第三章 /89

7. 总督的热情令我大失所望 /89
8. 与诗人拉尔夫的交往 /91
9. 伦敦的印刷工生涯 /99

第四章 /113

10. 再返费城 /113
11. 我的生活原则和道德信条 /125
12. 合伙创办印刷所 /129

第五章 /133

13. 创建读书俱乐部 /133
14. 办报取得成功 /137
15. 和里德小姐结婚 /151
16. 我建立了一个会员制图书馆 /155

第六章 /159

17. 艾贝尔·詹姆斯先生的来信 /159
18. 本杰明·沃恩先生来信 /161
19. 读书是我惟一的乐趣 /177
20. 勤奋使我站到了国王面前 /181
21. 我的宗教观 /183

22. 我的道德完善计划 /187

23. 让自己谦虚不容易 /205

第七章 /211

24. 我的政治观 /211
25. 我的信仰笔记 /213
26. 编书办报心得 /215
27. 苦学多种外国语 /225
28. 往来千里路长在 再见十年人不同 /227
29. 读书俱乐部发展壮大 /229
30. 步入政坛 /231
31. 热心公益事业 /233

第八章 /239

32. 与怀特菲尔德牧师的友谊 /239
33. 事业取得成功 /247
34. 发明“开式炉” /265
35. 开办学校 /267
36. 关心市政建设 /273

第九章 /297

37. 我的军事生涯 /297

第十章 /333

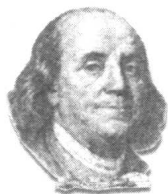
38. 战争在继续 /333
39. 我的自然科学成果 /353

第十一章 /361

40. 路漫漫其修远兮 /361

附录 富兰克林一生中的重大事件 /393

富兰克林自传



1771年，写作于特怀福德镇，圣阿萨夫教堂主教法



Chapter 1

DEAR SON: I have ever had pleasure in obtaining any little **anecdotes** of my **ancestors**. You may remember the inquiries I made among the remains of my **relations** when you were with me in England, and the journey I undertook for that purpose. Imagining it may be **equally** agreeable to you to know the **circumstances** of my life, many of which you are yet unacquainted with, and expecting the enjoyment of a week's **uninterrupted leisure** in my present country **retirement**, I sit down to write them for you. To which I have besides some other **inducements**. Having **emerged** from the poverty and **obscurity** in which I was born and **bred**, to a state of **affluence** and some degree of **reputation** in the world, and having gone so far through life with a considerable share of **felicity**, the **conducting** means I made use of, which with the blessing of God so well succeeded, my **posterity** may like to know, as they may find some of them suitable to their own situations, and therefore fit to be imitated.

That felicity, when I **reflected** on it, has **induced** me sometimes to say, that were it **offered to my choice**, I should **have no objection to a repetition** of the same life from its beginning, only asking the **advantages** authors have in a second **edition** to **correct** some faults of the first. So I might, besides correcting the faults, change some **sinister** accidents and events of it for others more **favorable**. But though this were **denied**, I should still accept the offer. Since such a **repetition** is not to be expected, the next thing most like living one's life over again seems to be a **recollection** of that life, and to make that recollection as **durable** as possible by **putting it down** in writing.

Hereby, too, I shall **indulge** the **inclination** so natural in old men, to be talking of themselves and their own past actions; and I

第一章

1. 我的童年, 我的亲人

亲爱的儿子: 我曾把能获得我的前辈的遗闻轶事当作一种乐趣。也许你还记得, 你跟我在英国的时候, 我经常向我们家族在世成员询问有关情况, 以及我们为此目的而做的旅行。不难设想, 你也同样渴望了解我的生活历程, 对其中的诸多细节你仍然不知道。所以我希望我能在数周的乡村休闲时间不被打扰, 能坐下来为你写这些详细细节。我之所以这样做, 还有一个目的。我出身贫寒低贱并在此境况下成长, 后来又如何获得了荣誉和财富, 获得了世人所称道的某种声誉。靠上帝的保佑, 至今都一帆风顺, 幸福如意。我一生的立身之道获得了如此巨大的成功, 我的子孙后代们或许想知道这些处世之道, 也许能从中找出一些适于效仿的有用之法。

这种幸福, 在我审视它时, 不时地引诱我说, 如果再给我一次机会, 我将毫不犹豫地从头开始, 一如既往地重新度过我的一生。我仅要求像作家那样, 在再版时有改正初版某些缺陷的机会。如若可能, 除了改正错误以外, 我也同样地要把某些不幸的遭遇变得更顺利些。但即使这些不幸避免不了, 我也仍然愿意按原样重新再活一次。然而这种重演是不可能的, 那么最接近重演的似乎就是回忆了。为了使回忆尽可能地保持久远, 似乎就需要把它记下来。

anecdote ['ænikdəut] *n.* 轶事
ancestor ['ænsistə] *n.* 祖宗
relation [ri'leɪʃən] *n.* 亲戚
equal ['i:kwəl] *adj.* 相等的
circumstance ['sə:kəmstəns] *n.* 境况
uninterrupted ['ʌnɪntə'rʌptɪd] *adj.*

连续的

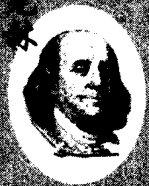
leisure ['leɪzə(r)] *n.* 闲暇
retirement [ri'taɪəmənt] *n.* 退休
inducement [in'dju:smənt] *n.* 动机
emerge [i'mə:dʒ] *vi.* (事实) 显现出来
obscurity [əb'skjʊərɪti] *n.* 身份低微
breed (过去式和过去分词 bred)

[brɪ:d] *v.* (使) 繁殖, 抚养

affluence ['æfluəns] *n.* 富裕
reputation [repju(:)'teɪʃən] *n.* 名誉
felicity [fi'lɪsɪti] *n.* 幸福
conduce [kən'dju:s] *v.* 导致, 有利于
posterity [pɒs'terɪti] *n.* 子孙, 后裔

reflect on *v.* 思考, 反省
induce [in'dju:s] *vt.* 促使, 引起
offer a choice 自己挑选, 听凭选择
have no objection to 不反对
repetition [ˌrepɪ'tɪʃən] *n.* 重复, 循环
advantage [əd'vɑ:ntɪdʒ] *n.* 利益
edition [i'dɪʃən] *n.* 版
correct [kə'rekt] *vt.* 改正, 纠正
sinister ['sɪnɪstə] *adj.* 险恶的
favorable ['feɪərəbl] *adj.* 有利的, 良好的

deny [di'naɪ] *v.* 拒绝
recollection [ˌrekə'lektʃən] *n.* 回忆
durable ['djuərəbl] *adj.* 持久的
put down *v.* 记下



自传

shall indulge it without being tiresome to others, who, through respect to age, might **conceive** themselves obliged to give me a hearing, since this may be read or not as any one pleases. And, lastly (I may as well **confess** it, since my **denial** of it will be believed by nobody), perhaps I shall a good deal **gratify** my own **vanity**. Indeed, I scarce ever heard or saw the **introductory** words, "Without vanity I may say," but some vain thing immediately followed. Most people dislike vanity in others, whatever share they have of it themselves; but I give it fair quarter wherever I meet with it, being persuaded that it is often productive of good to the **possessor**, and to others that are within his **sphere** of action; and therefore, in many cases, it would not be altogether **absurd** if a man were to thank God for his vanity among the other comforts of life.

And now I speak of thanking God, I desire with all **humility** to **acknowledge** that I owe the **mentioned** happiness of my past life to His kind **providence**, which lead me to the means I used and gave them success. My belief of this **induces** me to hope, though I must not **presume**, that the same goodness will still be exercised toward me, in continuing that happiness, or enabling me to bear a **fatal reverse**, which I may experience as others have done: the **complexion** of my future fortune being known to Him only in whose power it is to bless to us **even** our **afflictions**.

The notes one of my uncles (who had the same kind of **curiosity** in collecting family **anecdotes**) once put into my hands, **furnished** me with several **particulars** relating to our **ancestors**. From these notes I learned that the family had lived in the same village, Ecton, in **Northamptonshire**, for three hundred years, and how much longer he knew not (perhaps from the time when the name of Franklin, that before was the name of an order of people, was **assumed** by them as



在此我将顺从老人惯有的爱好，讲述过去的所作所为，我将不会使那些尊敬老人的人觉得讨厌，而使他们非听我的讲述不可。写自传，或许还会大大地满足我的虚荣心。说句老实话，我时常听见或在书上读到，别人在刚说完了像“我可以毫无虚荣地说”之类的开场白后不久，某个图虚荣的事就接踵而至。多数人都厌恶别人有虚荣，而不管自己沾染了多少。不过我无论在什么事上碰到虚荣，总要给它一个公正的位置，因为我相信，这样做对虚荣的主人常常会带来裨益，对周围受其行动影响的人也不无好处。因此，在许多情况下，一个人在感谢上帝赐给他种种生活享受之外，还应该感谢上帝赐给了他虚荣心，这并非荒谬绝伦。

既然我提到了上帝，我愿意十分谦恭地承认，上面提到的我过去一生中的幸福当归功于上帝仁慈的旨意，上帝的旨意引导我使用了我的处世之道并赐我以成功。这种信仰使我希望，虽然我不应该臆断，上帝在将来会像以前一样地祝福我，不论是使我继续享受幸福，或是使我忍受命中注定的厄运（像其他人一样）；我未来命运的前景仅仅为上帝所知晓，为他的威力所驾驭，甚至在我们遭受危难之际也在保佑我们。

我的一位伯父的手记（这位伯父也有集家族轶事的嗜好）曾落到我手中，他的手记使人了解到我们先人们的一些详情细节并从中得知我们这个家族已在北安普敦郡的埃克顿村至少生活三百年之久了，究竟在这之前还有多少

hereby ['hiə'bai] *adv.* 因此，据此
indulge [in'dʌldʒ] *v.* 纵容
inclination [ɪnklɪ'neɪʃən] *n.* 爱好
conceive [kən'si:v] *vt.* 以为
confess [kən'fes] *v.* 承认
denial [di'naɪəl] *n.* 否认
gratify ['grætɪfaɪ] *vt.* 使满足
vanity ['vænitɪ] *n.* 虚荣心
introductory [ɪntrə'dʌktəri] *adj.* 介绍性的
possessor [pə'zesə] *n.* 所有人
sphere [sfɪə] *n.* 球，球体，范围
absurd [əb'sɜ:d] *adj.* 荒谬的

humility [hju(:)'mɪlɪti] *n.* 谦卑
acknowledge [ək'nɒlɪdʒ] *vt.* 承认
mention ['menʃən] *vt.* 提及，说起
providence ['prɒvɪdəns] *n.* 神的眷顾
induce [ɪn'dju:s] *vt.* 促使，导致
presume [pri'zju:m] *vt.* 认为
fatal ['feɪtəl] *adj.* 命运注定的
reverse [ri'və:s] *vt.* 颠倒
complexion [kəm'plekʃən] *n.* 局面
even ['i:vən] *vt.* 使平坦
affliction [ə'flɪkʃən] *n.* 痛苦

curiosity [kjʊəri'ɒsɪti] *n.* 好奇心
anecdote ['ænikdəʊt] *n.* 轶事
furnish ['fɜ:nɪʃ] *vt.* 提供
particular [pə'tɪkjələ] *n.* 细节
ancestor ['ænsɪstə] *n.* 祖先
Northamptonshire [nɔ:'θæmptənʃɪə]
n. 北安普敦郡 [英国英格兰郡名]



自
傳

a **surname** when others took **surnames** all over the kingdom), on a **freehold** of about thirty **acres**, **aided** by the **smith's** business, which had continued in the family till his time, the eldest son being always **bred** to that business; a custom which he and my father followed as to their eldest sons. When I searched the registers at Ecton, I found an account of their births, marriages and **burials** from the year 1555 only, there being no **registers** kept in that **parish** at any time **preceding**. By that register I **perceived** that I was the youngest son of the youngest son for five **generations** back.

My grandfather Thomas, who was born in 1598, lived at Ecton till he grew too old to follow business longer, when he went to live with his son John, a **dyer** at Banbury, in **Oxfordshire**, with whom my father served an **apprenticeship**. There my grandfather died and lies buried. We saw his **gravestone** in 1758. His eldest son Thomas lived in the house at Ecton, and left it with the land to his only child, a daughter, who, with her husband, one **Fisher**, of Wellingborough, sold it to Mr. Isted, now lord of the **manor** there. My grandfather had four sons that grew up, **viz.**: Thomas, John, Benjamin and Josiah. I will give you what account I can of them, at this distance from my papers, and if these are not lost in my absence, you will among them find many more particulars.

Thomas was bred a smith under his father; but, being **ingenious**, and encouraged in learning (as all my brothers were) by an **Esquire** Palmer, then the **principal** gentleman in that **parish**, he **qualified** himself for the business of **scrivener**; became a **considerable** man in the county; was a chief **mover** of all public-spirited undertakings for the county or town of Northampton, and his own village, of which many instances were **related** of him; and much taken notice of and **patronized** by the then Lord Halifax. He died in 1702, January 6, old



年，他也不大清楚。（也许从他们采用“富兰克林”为姓的时候起。“富兰克林”在这之前是一个人民阶层的名称，当时采用姓氏已风行全国）我们这个家族享有大约 30 英亩的自由领地，倘若没有铁匠生意来接济一把的话，这一小块产业是不足以维持生计的，这个铁匠生意在家族里世代相传，一直传到我伯父手里。长子总是被培养来接替这个职业。这是一个习俗，伯父和我父亲在其长子的职业安排上也遵循了这一习俗。我在埃克顿查阅了教区记录簿，查明了有关祖先们的婚姻丧葬情况，但起始年代仅仅为 1555 年，因为现存的教区记录簿在此之前还未建立。然而，从这个记载材料得知，我是前五代人中最年幼的儿子的儿子。

我的祖父托马斯，生于 1598 年，长期住在埃克顿，直到年事已高，不能再做生意，才移居牛津郡班伯里他儿子约翰家中，当时我父亲就在约翰身边当学徒。我的祖父一直住在班伯里，直至辞世，现仍葬在那儿。1758 年，我们见到了他的墓碑，祖父的长子托马斯仍在埃克顿的寓所，死后将房屋连同地产留给了他的独生女；他的女儿跟女婿（是威灵堡的一个叫做费雪的人），又把这房子出售给现在的房主伊斯德先生。我祖父抚育了四个儿子，他们分别是托马斯、约翰、本杰明和约塞亚。由于资料远在别处，我将尽可能根据记忆给你叙述一下他们的情况。如果资料在我离家期间没有散失的话，你将会从中发现更多的细枝末节。

托马斯跟他父亲学打铁，但他天性聪颖，

assume [ə'sju:m] *vt.* 假定
surname ['sə:neim] *n.* 姓
freehold ['fri:həuld] *n.* 自由保有，不动产
acre ['eikə] *n.* 英亩
aid [eid] *vt.* 救济，帮助
smith [smiθ] *n.* 铁匠
bred [bred] *v.* (breed 的过去式及过去分词) (使)繁殖，教养，抚养
burial ['beriəl] *n.* 埋葬
register ['redʒistə] *n.* 登记簿
parish ['pærif] *n.* 教区
preceding [pri(:)'si:dɪŋ] *adj.* 在前的
perceive [pə'si:v] *v.* 认识到
generation [ˌdʒenə'reiʃən] *n.* 一代人

dyer ['daɪə] *n.* 染工
Oxfordshire ['ɒksfədʃɪə] *n.* 牛津郡
apprenticeship [ə'prentis,ʃɪp] *n.* 学徒的身份
gravestone ['greɪvstəʊn] *n.* 墓石
Fisher ['fɪʃə] 费希尔 (姓氏)
manor ['mænə] *n.* 庄园
viz. [viz] *adv.* 即

ingenious [in'dʒi:njəs] *adj.* 机灵的



自传

style, just four years to a day before I was born. The account we received of his life and character from some old people at Ecton, I remember, struck you as something **extraordinary**, from its **similarity** to what you knew of mine. "Had he died on the same day," you said, "one might have supposed a **transmigration**."

John was bred a dyer, I believe of **woolens**. Benjamin was bred a silk dyer, serving an **apprenticeship** at London. He was an **ingenious** man. I remember him well, for when I was a boy he came over to my father in Boston, and lived in the house with us some years. He lived to a great age. His grandson, Samuel Franklin, now lives in Boston. He left behind him two **quarto volumes**, MS., of his own **poetry**, consisting of little **occasional** pieces **addressed** to his friends and relations, of which the following, sent to me, is a **specimen**. He had formed **shorthand** of his own, which he taught me, but, never practicing it, I have now forgot it. I was named after this uncle; they're being a particular **affection** between him and my father. He was very **pious**, a great **attender** of **sermons** of the best **preachers**, which he took down in his short-hand, and had with him many volumes of them. He **was also much of** a politician; too much, perhaps, for his station. There fell lately into my hands, in London, a collection he had made of all the principal **pamphlets**, relating to public affairs, from 1641 to 1717; many of the volumes are wanting as appears by the numbering, but there still remain eight volumes in **folio**, and twenty-four in quarto and in **octavo**. A **dealer** in old books met with them, and knowing me by my sometimes buying of him, he brought them to me. It seems my uncle must have left them here, when he went to America, which was about fifty years since. There are many of his notes in the **margins**.

This **obscure** family of ours was early in the Reformation, and



当地教区的大绅士帕尔梅先生鼓励他学文化（他的胞弟们都受到了这一鼓励），他后来成为一名合格的文书，一名地方上相当有名的人物。他是本村、诺坦普顿镇和该郡的所有公益事业的主要推动者，爱克顿的人们向我讲述了他的许多事迹，他已引起了公众的注意并受到哈得费克斯勋爵的赏识和奖励。托马斯于旧历 1702 年 6 月去世。四年后我恰在同一个日子里出生。我记得爱克顿的老人向我们所讲述的他的生平和性格曾强烈地震动了你，因为你觉得那些和你所了解的我的经历和性格相类似。你说：“他如果死在你出世的那一天，人们或许会以为是灵魂转世呢！”

约翰成了一名洗染工，我想是染羊毛的。本杰明叔父则学会了丝绸印染手艺，是在伦敦学的手艺。他是个灵巧人。我记得，我还是孩子时，他来到波士顿我父亲的住处，跟我们一同住了几年。他一直活到耄耋之年，其孙塞缪尔·富兰克林如今仍住在波士顿。他死后留下了两卷四开的手稿，都是他自己的诗作，其中有为他的朋友而作的一些即兴作品。下面寄给我的一首诗就是一个实例。他自己还发明了一种速记法，并且教过我。可是我没有练习，现在已经忘了。我父亲和他之间始终存在着一种特殊的手足之情，而我则成了他的教子。他十分虔诚，每每有最棒的布道者讲道，他次次必到，并且按照自己的速记法记录下来，就这样日积月累，记了好几卷笔记。此外，他还参加大量的政治活动；就其身份来说，也许活动过多了点。我不久前在伦敦时，有一份他编的文集落到了我手里。

esquire [is'kwaiə] *n.* 旧指骑士，先生
principal ['prinsəp(ə)l, -sɪp] *adj.* 主要的

parish ['pærɪʃ] *n.* 教区

qualify ['kwɒləfaɪ] *vt.* 使具有资格，使合格

scrivener ['skrivnə] *n.* 代笔人

considerable [kən'sɪdərəbl] *adj.* 重要的

mover ['mu:və] *n.* 鼓吹者

relate [ri'leit] *vt.* 叙述

patronize ['pætrənaɪz] *v.* 资助

style [stɑɪl] *n.* 风格

extraordinary [iks'trɔ:dnəri] *adj.* 特别的

similarity [ˌsɪmi'lærɪti] *n.* 类似

transmigration [trænsmaɪ'greɪf(ə)n, tra:-] *n.* [宗] 轮回

woolen ['wulin] *adj.* 毛纺的

apprenticeship [ə'prentɪsɪʃɪp] *n.* 学徒的身份

ingenious [ɪn'dʒi:njəs] *adj.* 机灵的

quarto ['kwɔ:təu] *n.* 四开，四开大的书本

volume ['vɒljum; (US)-jəm] *n.* 卷，册

poetry ['pəuitri, 'pəuetri] *n.* 诗

consist of 由...构成，包含有

occasional [ə'keɪʒnəl] *adj.* 即兴的

address [ə'dres] *n./vt.* 向...致辞，演说

specimen ['spesɪmɪn, -mən] *n.* 范例

shorthand ['ʃɔ:θænd] *n.* 速记

affection [ə'fekʃən] *n.* 友爱

pious ['paɪəs] *adj.* 虔诚的

attend [ə'tend] *vi.* 专心，留意

sermon ['sɜ:mən] *n.* 训诫，说教，布道

preacher ['pri:tʃə] *n.* 讲道者；传教士

be much of 喜欢

pamphlet ['pæmfli:t] *n.* 小册子

folio ['fəuliəu] *n.* 对开的纸。（原稿的）一页

octavo [ɒk'teivəu] *n.* 八开本

dealer ['di:lə] *n.* 经销商

